

- kraftfull dator
- Windows XP Professional Multilanguage Edition
- Microsoft Office 2003 Professional, MS Office ProofingTools 2003, SDL TRADOS 2007
- bärbar dator
- ständig bredbandstillgång till internet tack vare ADSL-flatrate
- ISDN-telefonabonnemang, fax
- omfattande tillgång till ordböcker och alla sorters uppslagverk, goda övergripande möjligheter till efterforskningar tack vare Berlins rikhaltiga bibliotekslandskap och egen tillgång till internet



Språkkombinationer:

- svenska>tyska
- tyska>svenska
- norska>tyska
- danska>tyska
- isländska>tyska

Jag översätter din skandinavisk-språkiga förlaga stilsäkert till en idiomatiskt korrekt och elegant tyska.

Facktexter:

- bruksanvisningar
 - tekniska beskrivningar
 - förfrågningsunderlag
 - reklambroschyrer
 - provprotokoll
 - polis- och olycksrapporter
- m. m.

Litterära/vetenskapliga texter:

- sakprosa
- skönlitteratur
- tidnings-/tidskriftsartiklar

Översättningar från de skandinaviska språken till tyska



Svenska



Norsk



Dansk



Íslenska

Carsten Nitsch M. A.

Kaiserkorso 5
D-12101 Berlin
Tel. +49 30 30613-236
Fax +49 30 30613-709
Mobil +49 170 675 60 63
nitsch@skandinavisch.eu
www.skandinavisch.eu

Kvalifikationer

- modersmål tyska
- studier i skandinavistik, lingvistik och nyare historia vid Freie Universität Berlin och Humboldt-Universität zu Berlin
- ettårig studievistelse som ERASMUS-stipendiat vid Göteborgs universitet
- Magister Artium (M. A.) 2004
- långvarig medverkan i redaktionerna för studenttidningen **norrøna** och den vetenskapliga tidskriften *alvíssmál*
- som student medarbetare i ett bokprojekt vid Nordeuropa-Institut, HU Berlin
- deltagande i olika seminarier om litterär översättning vid Nordeuropa-Institut, HU Berlin
- verksam som översättare sedan 1998, sedan 2004 yrkesmässigt

Referenser

- långårig erfarenhet som litterärvetenskaplig översättare, bl. a. för publikationer utgivna av Nordeuropa-Institut vid HU Berlin och för tidskrifterna *Nordeuropaforum* och *Montage/AV*
- mångårig frilansverksamhet som facköversättare bl. a. för företagen SAG Energieversorgungslösungen GmbH, Leukhardt Schaltanlagen GmbH och Euroscript GmbH
- medlem i tyska litteraturöversättarnas fackförbund, Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. (VdÜ)



Beräkningsätt

- Vanligtvis räknar jag normrader som motsvarar 55 nedslag inkl. mellanslag, räknade på måltexten.
- Priset för en normrad varierar allt efter källtextens svårighetsgrad och språk. V. g. kontakta mig för att få ett konkret anbud.
- För översättning av litteratur gäller normsidan enligt definition av branschförbunden.
- I enskilda fall kan andra beräkningsätt avtalas, t. ex. per ord, som är vanligare utanför Tyskland.

Carsten Nitsch M. A., VdÜ
Översättningar från de skandinaviska språken till tyska
Kaiserkorso 5
D-12101 Berlin
Tel. +49 30 30613-236
Fax +49 30 30613-709
Mobil +49 170 675 60 63
nitsch@skandinavisch.eu
www.skandinavisch.eu